

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ

Директор Таганрогского института
имени А.П. Чехова (филиала)
РГЭУ (РИНХ)

_____ Голобородько А.Ю.
« ____ » _____ 20__ г.

**Рабочая программа дисциплины
Теория перевода английского языка**

направление 45.03.02 Лингвистика
направленность (профиль) 45.03.02.02 Теория перевода и межъязыковая коммуникация
(английский, французский языки)

Для набора 2020 года

Квалификация
Бакалавр

КАФЕДРА **английского языка****Распределение часов дисциплины по курсам**

Курс Вид занятий	2		Итого	
	уп	рп		
Лекции	4	4	4	4
Практические	6	6	6	6
Итого ауд.	10	10	10	10
Контактная работа	10	10	10	10
Сам. работа	125	125	125	125
Часы на контроль	9	9	9	9
Итого	144	144	144	144

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 26.04.2022 протокол № 9/1.

Программу составил(и): канд. филол. наук, Декан, Дебердеева Е.Е. _____

Зав. кафедрой: Демонова Ю. М. _____

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель: научить учащихся методике предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; выработать у них умение владеть основными приемами и способами перевода для достижения его эквивалентности; сформировать у обучающихся навыки построения семантического, коммуникативно и структурно цельного высказывания, позволяющего выстраивать в логическом порядке композиционные элементы текста (введение, основная часть, заключение), и связывать в единое целое сверхфразовые единства и предложения; привить студентам принятые в профессиональном сообществе этические нормы переводчика
-----	---

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ОПК-6: владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями
ПК-7: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-9: владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
ПК-13: владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14: владением этикой устного перевода

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:
- этику устного перевода; - основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода; - методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного французского высказывания; - основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной связанности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями.
Уметь:
- использовать этические нормы устного перевода в практической деятельности переводчика; - применять основные приемы и способы перевода для достижения эквивалентности при переводе с английского языка на русский; - проводить предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного английского высказывания; - выстраивать семантическое, коммуникативно и структурно цельное высказывание, включающее в себя композиционные элементы текста (введение, основная часть, заключение), а также объединять сверхфразовые единства и предложения в единое целое.
Владеть:
- устного перевода с английского языка на русский; - применения основных приемов и способов перевода для достижения эквивалентности при переводе с английского языка на русский; - методического предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного английского высказывания; - использования способов выражения семантической, коммуникативной и структурной связанности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), предложениями и сверхфразовыми единствами.

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
	Раздел 1. Общее переводоведение				
1.1	Теория перевода как наука /Лек/	2	2	ПК-7 ПК-9 ПК-14	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5

1.2	Классификация видов перевода /Ср/	2	6	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.3	Прагматические аспекты перевода /Ср/	2	4	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.4	Особенности письменного перевода /Ср/	2	4	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.5	Эволюция понятия "перевод" в исторической перспективе и в различных переводческих школах. /Ср/	2	4	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.6	Переводческая эквивалентность /Лек/	2	2	ПК-7 ПК-9 ПК-14	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.7	Теоретическое моделирование процесса перевода /Ср/	2	4	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.8	Переводческая эквивалентность /Ср/	2	4	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.9	Переводческий анализ письменного текста /Пр/	2	2	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.10	Особенности письменного перевода /Пр/	2	2	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.11	Переводческий анализ письменного текста /Ср/	2	4	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.12	Переводческие соответствия /Ср/	2	6	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.13	Виды перевода /Ср/	2	6	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.14	Переводческие трансформации /Ср/	2	4	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.15	Перевод в эпоху средневековья. /Ср/	2	4	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.16	Технология перевода /Ср/	2	4	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.17	Современные теории перевода /Ср/	2	4	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5

1.18	Перевод в эпоху Возрождения. /Ср/	2	4	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.19	Романтический перевод и перевод в Европе 19 века. /Ср/	2	6	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.20	Современное отечественное переводоведение /Ср/	2	4	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.21	Перевод в 20 веке. /Ср/	2	4	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.22	Перевод в России 18-19 века. /Ср/	2	4	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.23	Перевод в России 19 века. /Ср/	2	4	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.24	Перевод в России до 18 века. /Ср/	2	4	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.25	Перевод в России 20 века (до 30х годов). /Ср/	2	4	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.26	Перевод на рубеже 19-20 вв. /Ср/	2	4	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.27	Переводческая ситуация в России 40-50 гг. /Ср/	2	4	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.28	Перевод в России 60-90 годы. /Ср/	2	4	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.29	Ортодоксальный перевод 30-40 годов. /Ср/	2	4	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.30	Перевод в древности и в эпоху античности. /Ср/	2	5	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.31	Специфика языка как средства передачи информации. Перевод как особый вид коммуникации. /Ср/	2	4	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.32	Проблема переводческой эквивалентности (переводимость, инвариант перевода, ранговая иерархия компонентов содержания, понятие эквивалентности, адекватности). /Ср/	2	4	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.33	Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности. /Ср/	2	4	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5

1.34	Переводческая эквивалентность /Пр/	2	2	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.35	Прием экзамена /Экзамен/	2	9	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Андреева Е. Д.	Теория перевода: технология перевода: учебное пособие	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.2	Илюшкина М. Ю.	Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие	Москва: ФЛИНТА, 2017	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.3	Куликова И. С., Салмина Д. В.	Лингвистическая терминология в профессиональном аспекте: учебное пособие для вузов	Санкт-Петербург: Лань, 2020	https://e.lanbook.com/book/147342 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Нелюбин Л. Л., Хухуни Г. Т.	Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учебное пособие	Москва: ФЛИНТА, 2018	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.2	Шимановская Л. А.	Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков: учебное пособие	Казань: Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2011	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.3	Зиятдинова Ю. Н., Валеева Э. Э.	Теория перевода: Курс лекций: учебное пособие	Казань: Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2009	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.4		Общая теория перевода: учебное пособие	Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.5	Никулина А. К.	Страноведение и лингвострановедение Великобритании и США	Уфа: БГПУ имени М. Акмуллы, 2018	https://e.lanbook.com/book/113133 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

5.4. Перечень программного обеспечения

Microsoft Office

5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения. Для проведения практических занятий используется демонстрационное оборудование.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.